

285 der Beilagen zu den Stenographischen Protokollen des Nationalrates XV. GP

1980 03 13

Regierungsvorlage**ABKOMMEN****zwischen der Republik Österreich und der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik über konsularische Beziehungen**

Der Bundespräsident der Republik Österreich und der Präsident der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik,

im Hinblick darauf, daß die beiden Staaten das Wiener Übereinkommen über konsularische Beziehungen vom 24. April 1963 ratifiziert haben,

vom Wunsch geleitet, die Bestimmungen dieses Übereinkommens im Sinne seines Artikels 73 Absatz 2 zu bestätigen, zu ergänzen und zu vervollständigen und somit auch zur weiteren Entwicklung der freundschaftlichen Beziehungen zwischen den beiden Staaten in Übereinstimmung mit den Bestimmungen der Schlußakte der Konferenz über Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa beizutragen,

unter Bekräftigung dessen, daß das Wiener Übereinkommen über konsularische Beziehungen weiterhin für die durch dieses Abkommen nicht ausdrücklich geregelten Fragen maßgeblich sein wird, haben beschlossen, dieses Abkommen nach Artikel 73 Absatz 2 des Wiener Übereinkommens über konsularische Beziehungen zu schließen, und haben zu diesem Zweck zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

der Bundespräsident der Republik Österreich Herrn Dr. Willibald Pahr, Bundesminister für Auswärtige Angelegenheiten,

der Präsident der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik Herrn Dipl.-Ing. Bohuslav Chnoupek, Minister für Auswärtige Angelegenheiten

die nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten folgendes vereinbart haben:

Artikel 1

(1) Die im Artikel 1 Absatz 1 des Wiener Übereinkommens über konsularische Beziehungen

DOHODA**mezi Rakouskou republikou a Československou socialistickou republikou o konzulárních stycích**

Spolkový prezident Rakouské republiky a prezident Československé socialistické republiky

vycházejíce z toho, že oba státy ratifikovaly Vídeňskou úmluvu o konzulárních stycích ze dne 24. dubna 1963,

vedení přáním ustanovení této Úmluvy ve smyslu jejího článku 73 odstavce 2 potvrdit, opatřit dodatky a doplnit a tím přispět rovněž k dalšímu rozvoji přátelských vztahů mezi oběma státy v souladu s ustanoveními Závěrečného aktu Konference o bezpečnosti a spolupráci v Evropě,

potvrzující, že Vídeňská úmluva o konzulárních stycích bude i nadále platit pro otázky, jež nejsou výslovně upravovány touto Dohodou, se rozhodli uzavřít v souladu s článkem 73 odstavcem 2 Vídeňské úmluvy o konzulárních stycích tuto Dohodu a za tímto účelem jmenovali svými zmocněnci:

Spolkový prezident Rakouské republiky: Dr. Willibald Pahr, spolkového ministra zahraničních věcí,

prezident Československé socialistické republiky: Ing. Bohuslava Chňoupek, ministra zahraničních věcí,

kteří, vyměnivše si své plné moci, jež byly shledány v dobré a náležité formě, se dohodli takto:

Článek 1

(1) Definice uvedené v článku 1 odstavec 1 Vídeňské úmluvy o konzulárních stycích (dále

(in der Folge „Übereinkommen“ genannt) genannten Begriffsbestimmungen sind in gleicher Weise auf das vorliegende Abkommen anzuwenden.

(2) Für die Zwecke dieses Abkommens bezeichnet der Ausdruck „Familienangehörige“ den Ehegatten des Mitglieds einer konsularischen Vertretung, die Kinder und die Eltern des Mitglieds und seines Ehegatten, soweit diese Personen dem Haushalt des Mitglieds angehören.

(3) Die Bestimmungen dieses Abkommens, die sich auf Angehörige des Entsendestaates beziehen, sind auch auf juristische Personen sowie Personengesellschaften des Handelsrechts, die nach den Rechtsvorschriften des Entsendestaates errichtet worden sind oder in ihm ihren Sitz haben, sinngemäß anzuwenden.

Artikel 2

Bei der Ausübung der Aufgaben nach Artikel 5 lit. d des Übereinkommens hat der Konsul insbesondere das Recht,

- a) Pässe oder andere Reisedokumente für Angehörige des Entsendestaates auszustellen oder zu verlängern, zu ändern, zu erweitern oder zu entziehen;
- b) Sichtvermerke für Einreise, Ein- und Rückreise sowie Durchreise für Personen auszustellen, die beabsichtigen, in den Entsendestaat einzureisen, aus ihm zurückzureisen oder durch ihn durchzureisen.

Artikel 3

(1) Bei der Ausübung der Aufgaben nach Artikel 5 lit. f des Übereinkommens hat der Konsul insbesondere das Recht,

- a) ein Verzeichnis der Angehörigen des Entsendestaates, die ihren Wohnsitz oder Aufenthalt in seinem Konsularbezirk haben, zu führen;
- b) in Angelegenheiten der Staatsbürgerschaft entsprechend den Rechtsvorschriften des Entsendestaates Anträge und Erklärungen entgegenzunehmen sowie Dokumente auszuhändigen;
- c) Geburten- und Sterbebücher von Angehörigen des Entsendestaates zu führen; dies entbindet die Staatsangehörigen des Entsendestaates jedoch nicht von der Verpflichtung, die auf diesem Gebiet im Empfangsstaat geltenden Rechtsvorschriften einzuhalten;
- d) Dokumente, die von den zuständigen Behörden des Empfangsstaates ausgestellt und zur Verwendung im Entsendestaat bestimmt sind, überzubeglaubigen;

„Ümluvy“) se použijí stejným způsobem v této Dohodě.

(2) Pro účely této Dohody znamená výraz „rodinný příslušník“ manžela člena konzulárního úřadu, děti a rodiče člena konzulárního úřadu a jeho manžela, pokud tyto osoby žijí s členem ve společné domácnosti.

(3) Ustanovení této Dohody, která se vztahují na občany vysílajícího státu, se obdobně použijí rovněž na právnické osoby, jakož i na osobní společnosti obchodního práva, jež byly zřízeny podle právních předpisů vysílajícího státu nebo v něm mají své sídlo.

Článek 2

Při výkonu funkcí podle článku 5 bod d) Úmluvy je konzulární úředník zejména oprávněn

- a) vydávat, prodlužovat, měnit, rozšiřovat nebo odnímat pasy nebo jiné cestovní doklady občanů vysílajícího státu;
- b) vydávat vstupní, návratná a průjezdní víza osobám, které chtějí cestovat do vysílajícího státu, vycestovat z něho nebo jím projíždět.

Článek 3

(1) Při výkonu funkcí podle článku 5 bod f) Úmluvy je konzulární úředník oprávněn zejména

- a) vést seznam občanů vysílajícího státu, kteří mají bydliště nebo místo pobytu v jeho konzulárním obvodu;
- b) v souladu s právními předpisy vysílajícího státu přijímat žádosti a prohlášení a vydávat doklady týkající se státního občanství;
- c) vést knihy narození a úmrtí občanů vysílajícího státu; to však nezavazuje občany vysílajícího státu povinnosti dodržovat příslušné právní předpisy platné v přijímajícím státě;
- d) ověřovat doklady, které jsou vystaveny příslušnými úřady přijímajícího státu a jsou určeny pro použití ve vysílajícím státě;

285 der Beilagen

3

- e) Unterschriften von Angehörigen des Entsendestaates auf Dokumenten sowie Abschriften von und Auszüge aus Dokumenten zu beglaubigen;
- f) Unterschriften von Angehörigen des Empfangsstaates auf Dokumenten sowie Abschriften von und Auszüge aus Dokumenten, die für Behörden und Anstalten öffentlichen Rechtes des Entsendestaates bestimmt sind, zu beglaubigen.

(2) Der Konsul hat die zuständigen Behörden des Empfangsstaates von Handlungen nach Absatz 1 lit. c zu verständigen, wenn es die Rechtsvorschriften des Empfangsstaates erfordern.

Artikel 4

Der Konsul hat ferner das Recht, sofern die nachstehend genannten Rechtshandlungen und Verträge mit den Rechtsvorschriften des Empfangsstaates nicht in Widerspruch stehen, im Empfangsstaat in notarieller Form aufzunehmen oder zu beglaubigen.

- a) Rechtshandlungen und Verträge zwischen Angehörigen des Entsendestaates sowie einseitige Rechtshandlungen derselben, sofern diese Rechtshandlungen und Verträge nicht die Begründung, die Änderung oder das Erlöschen von Rechten an im Empfangsstaat gelegenen Liegenschaften betreffen;
- b) letztwillige Verfügungen oder andere Erklärungen betreffend den Nachlaß von Angehörigen des Entsendestaates;
- c) Rechtshandlungen und Verträge, die ausschließlich im Entsendestaat gelegene Vermögensschaften oder zu behandelnde Angelegenheiten betreffen, ungeachtet der Staatsbürgerschaft der Parteien.

Artikel 5

- (1) Der Konsul hat das Recht,
 - a) von Angehörigen des Entsendestaates Schriftstücke, Geld, Wertsachen und andere Gegenstände in Verwahrung zu nehmen;
 - b) Schriftstücke, Geld, Wertsachen und andere Gegenstände, die den Angehörigen des Entsendestaates während ihres Aufenthalts im Empfangsstaat abhanden gekommen sind, von den Behörden des Empfangsstaates zur Übermittlung an die Eigentümer entgegenzunehmen.

(2) Die nach Absatz 1 in Verwahrung genommenen Gegenstände dürfen aus dem Empfangsstaat nur ausgeführt werden, wenn dies den Rechtsvorschriften dieses Staates nicht widerspricht.

- e) ověřovat podpisy občanů vysílajícího státu na dokladech, jakož i opisy dokladů a výpisy z dokladů;
- f) ověřovat podpisy občanů přijímajícího státu na dokladech, jakož i opisy dokladů a výpisy z dokladů, které jsou určeny pro úřady a veřejnoprávní instituce vysílajícího státu.

(2) Pokud to vyžadují právní předpisy přijímajícího státu, uvědomí konzulární úředník příslušné úřady přijímajícího státu o úkonech provedených podle odstavce 1 bod c).

Článek 4

Konzulární úředník je rovněž oprávněn, pokud níže uvedené právní úkony a smlouvy neodporují právním předpisům přijímajícího státu, notářskou formou sepisovat nebo ověřovat v přijímajícím státě

- a) právní úkony a smlouvy mezi občany vysílajícího státu, jakož i jednostranné právní úkony těchto osob, pokud na podkladě těchto právních úkonů a smluv nedochází ke vzniku, změně nebo zániku práv na nemovitosti ležící v přijímajícím státě;
- b) závěti nebo jiná prohlášení týkající se dědictví občanů vysílajícího státu;
- c) právní úkony a smlouvy týkající se výlučně majetku ve vysílajícím státě nebo zde projednávaných záležitostí, bez ohledu na státní občanství stran.

Článek 5

- (1) Konzulární úředník je oprávněn
 - a) přijímat od občanů vysílajícího státu do úschovy písemnosti, peníze, cenné věci a jiné předměty;
 - b) přijímat od úřadů přijímajícího státu k předání vlastníkům písemnosti, peníze, cenné věci a jiné předměty, které občané vysílajícího státu ztratili během svého pobytu v přijímajícím státě.

(2) Předměty, které byly vzaty na základě odstavce 1 do úschovy, mohou být z přijímajícího státu vyvezeny pouze tehdy, neodporuje-li to právním předpisům tohoto státu.

Artikel 6

Bei der Ausübung der Aufgaben nach Artikel 5 lit. j des Übereinkommens kann der Konsul insbesondere

- a) Auszüge und einfache oder beglaubigte Kopien jedes Dokuments ausstellen, das er im Rahmen seiner Befugnis abgefaßt hat;
- b) Urkunden und Dokumente übersetzen oder deren Übersetzung beglaubigen;
- c) Erklärungen von Angehörigen des Entsendestaates entgegennehmen und beurkunden;
- d) für Waren Ursprungs- oder Herkunftszeugnisse und sonstige analoge Nachweise ausstellen;
- e) gerichtliche und außergerichtliche Schriftstücke in Zivilsachen übermitteln und Rechtshilfeersuchen in Zivilsachen erledigen, soweit dies geltenden internationalen Übereinkünften entspricht oder, in Ermangelung solcher, mit den Rechtsvorschriften des Empfangsstaates vereinbar ist.

Artikel 7

Bei der Ausübung der Aufgaben nach Artikel 5 lit. h des Übereinkommens hat der Konsul insbesondere das Recht, zur Wahrung der Rechte und Interessen minderjähriger, sonst pflegebefohlener oder abwesender Angehöriger des Entsendestaates vor den Behörden des Empfangsstaates einzuschreiten. Zu diesem Zweck haben die Behörden des Empfangsstaates den Konsul zu verständigen, falls für einen Angehörigen des Entsendestaates ein Vormund, Kurator oder sonstiger Vertreter amtlich zu bestellen ist. Der Konsul hat das Recht, hinsichtlich der zu bestellenden Person geeignete Vorschläge zu unterbreiten.

Artikel 8

(1) Beim Tod eines Angehörigen des Entsendestaates im Empfangsstaat hat die zuständige Behörde des Empfangsstaates hiervon unverzüglich den Konsul des Entsendestaates zu verständigen und ihm gebührenfrei die Sterbeurkunde oder ein anderes den Tod bestätigendes Dokument zu übermitteln.

(2) Erhält die Behörde des Empfangsstaates Kenntnis vom Bestehen eines Nachlasses in diesem Staat, auf den ein Angehöriger des Entsendestaates Anspruch hat, der nicht im Empfangsstaat ständig ansässig ist, so hat diese Behörde hiervon unverzüglich den Konsul des Entsendestaates zu benachrichtigen sowie alle verfügbaren Auskünfte über die in Frage kom-

Článek 6

Při výkonu funkcí podle článku 5 bod j) Úmluvy konzulární úředník může zejména

- a) vystavovat výpisy a jednoduché nebo ověřené kopie každého dokladu, který sepsal v rámci svého oprávnění;
- b) překládat listiny a dokumenty nebo ověřovat jejich překlad;
- c) přijímat a zaznamenávat prohlášení občanů vysílajícího státu;
- d) vystavovat pro zboží doklady o původu a jiné analogické průkazy;
- e) zasílat soudní a mimosoudní písemnosti a vyřizovat žádosti o právní pomoc v občanskoprávních záležitostech, pokud to odpovídá platným mezinárodním úmluvám a v případě, že neexistují, pokud je to v souladu s právními předpisy přijímajícího státu.

Článek 7

Při výkonu funkcí podle článku 5 bod h) Úmluvy je konzulární úředník zejména oprávněn zakročít u úřadů přijímajícího státu za účelem hájení práv a zájmů nezletilých občanů vysílajícího státu, občanů vysílajícího státu, jimž byl ustanoven opatrovník nebo poručník a nepřítomných občanů vysílajícího státu. Jestliže je nutno úředně jmenovat pro občana vysílajícího státu opatrovníka, poručníka nebo jiného zástupce, uvědomí úřady přijímajícího státu za tím účelem konzulárního úředníka. Konzulární úředník má právo předkládat vhodné návrhy týkající se osoby, která má být jmenována.

Článek 8

(1) V případě úmrtí občana vysílajícího státu v přijímajícím státě příslušný úřad přijímajícího státu uvědomí o tom neprodleně konzulárního úředníka vysílajícího státu a zašle mu bezplatně úmrtí list nebo jiný doklad potvrzující úmrtí.

(2) Dozví-li se úřad přijímajícího státu o existenci dědictví v tomto státě, na které má nárok občan vysílajícího státu, který nemá trvalé bydliště v přijímajícím státě, uvědomí o tom tento úřad neprodleně konzulárního úředníka vysílajícího státu a poskytne mu všechny dostupné informace o případných dědicích, odkazovnicích a nepominutelných dědicích, o jejich bydlišti

menden Erben, Vermächtnisnehmer und Pflichtteilsberechtigten, deren Wohnsitz oder Aufenthalt und das Vorhandensein einer letztwilligen Verfügung zu erteilen. Der Konsul hat die Behörde des Empfangsstaates zu verständigen, wenn ihm eine diesbezügliche Mitteilung aus anderer Quelle zugekommen ist.

(3) Die zuständigen Behörden des Empfangsstaates haben in dem im Absatz 2 vorgesehenen Fall und unter der Voraussetzung, daß sich die zum Nachlaß gehörigen Vermögenssachen auf dem Gebiet dieses Staates befinden, Maßnahmen zur Sicherstellung und Verwaltung des Nachlaßvermögens zu treffen und dem Konsul nach den Rechtsvorschriften des Empfangsstaates alle über den Nachlaß verfügbaren Informationen zu übermitteln. Bei der Durchführung dieser Maßnahmen kann der Konsul unmittelbar oder durch einen Vertreter mitwirken.

(4) Falls nach Erfüllung der den Nachlaß auf dem Gebiet des Empfangsstaates betreffenden Formalitäten das bewegliche Nachlaßvermögen oder der Erlös aus dem Verkauf des beweglichen und unbeweglichen Vermögens einem Erben oder Vermächtnisnehmer zufällt, der Angehöriger des Entsendestaates ist und der auf dem Gebiet des Empfangsstaates nicht ständig ansässig ist und keinen Bevollmächtigten bestellt hat, ist das genannte Vermögen oder der Erlös aus dessen Verkauf dem Konsul des Entsendestaates zur Verfügung des Berechtigten zu übergeben, wenn

- a) die Eigenschaft als Erbe oder Vermächtnisnehmer nachgewiesen wird;
- b) die zuständigen Behörden gegebenenfalls die Übergabe des Nachlaßvermögens oder des Erlöses aus dessen Verkauf genehmigt haben;
- c) alle innerhalb der auf Grund der Rechtsvorschriften des Empfangsstaates vorgeschriebenen Frist angemeldeten Nachlaßschulden beglichen oder sichergestellt sind;
- d) die im Zusammenhang mit dem Nachlaß zu entrichtenden Abgaben und Gebühren beglichen oder sichergestellt sind.

(5) Falls ein Angehöriger des Entsendestaates, der im Empfangsstaat nicht ständig ansässig ist, während eines Aufenthalts auf dem Gebiet dieses Staates stirbt, sind seine persönlichen Gegenstände, sein bewegliches Vermögen und seine Wertsachen, die nicht von einem anwesenden Erben oder dem Bevollmächtigten der Anspruchsberechtigten beansprucht worden sind, ohne besonderes Verfahren dem Konsul des Entsendestaates unter der Voraussetzung zu übergeben, daß die Ansprüche der Gläubiger des Verstorbenen im Empfangsstaat befriedigt oder sichergestellt worden sind.

nebo místu pobytu a o existenci závěti. Konzulární úředník uvědomí úřad přijímajícího státu, dozví-li se o tom z jiného pramene.

(3) Příslušné úřady přijímajícího státu učiní v případě stanoveném v odstavci 2 a za předpokladu, že majetkové předměty náležející k dědictví se nacházejí na území tohoto státu, opatření k zajištění a správě dědictví a předají konzulárnímu úředníkovi v souladu s právními předpisy přijímajícího státu všechny dostupné informace o dědictví. Provádění těchto opatření se může konzulární úředník účastnit buď sám nebo prostřednictvím zástupce.

(4) V případě, že po splnění formalit týkajících se dědictví na území přijímajícího státu movitý majetek nebo výtěžek z prodeje movitého a nemovitého majetku případně dědici nebo odkazovníkovi, který je občanem vysílajícího státu a nemá trvalé bydliště na území přijímajícího státu a ne zvolil si zástupce, předá se zmíněný majetek nebo výtěžek z jeho prodeje konzulárnímu úředníkovi vysílajícího státu k dispozici oprávněného, jestliže

- a) je prokázáno, že tento je dědicem nebo odkazovníkem;
- b) příslušné úřady případně daly souhlas s předáním dědictví nebo výtěžku z jeho prodeje;
- c) byly uhrazeny nebo zajištěny všechny dluhy zůstavitele přihlášené v průběhu lhůty předepsané na základě právních předpisů přijímajícího státu;
- d) byly uhrazeny nebo zajištěny všechny dávky a poplatky v souvislosti s dědictvím.

(5) V případě, že občan vysílajícího státu, který nemá trvalé bydliště v přijímajícím státě, zemře během pobytu na území tohoto státu, předají se jeho osobní předměty, jeho movitý majetek a hodnoty, na něž neuplatnil nárok přítomný dědic nebo zmocněnec osoby mající na ně nárok, bez zvláštního řízení konzulárnímu úředníkovi vysílajícího státu za předpokladu, že nároky věřitelů zesnulého v přijímajícím státě byly uspokojeny nebo zajištěny.

(6) Der Konsul ist berechtigt, vorbehaltlich der Rechtsvorschriften des Empfangsstaates, das in den Absätzen 4 und 5 erwähnte Nachlaßvermögen auszuführen.

(7) Der Konsul kann in seiner Eigenschaft als Vertreter der beteiligten Personen aus diesem Titel in bezug auf jedwede den Nachlaß betreffende Angelegenheit vor den zuständigen Behörden nicht persönlich belangt werden.

Artikel 9

Das im Artikel 5 lit. i des Übereinkommens genannte Recht auf Vertretung der Angehörigen des Entsendestaates vor Gerichten oder anderen Behörden des Empfangsstaates erlischt, sobald die vertretenen Personen einen Bevollmächtigten bestellt oder die Wahrung ihrer Rechte selbst übernommen haben.

Artikel 10

Bei der Ausübung der Aufgaben nach Artikel 5 lit. l des Übereinkommens hat der Konsul insbesondere das Recht, sich an Bord eines Schiffes zu begeben, sobald dem Schiff der freie Verkehr mit dem Ufer gestattet ist. Ab diesem Zeitpunkt können der Kapitän des Schiffes sowie die Mitglieder der Besatzung die Verbindung mit dem Konsul aufnehmen. Der Konsul hat ferner das Recht, sich in allen Angelegenheiten, die die Schiffe des Entsendestaates und deren Besatzung betreffen, an die Behörden des Empfangsstaates um Hilfe zu wenden.

Artikel 11

Bei der Ausübung der Aufgaben nach Artikel 5 lit. k und l des Übereinkommens hat der Konsul, unbeschadet der Befugnisse der Behörden des Empfangsstaates, insbesondere das Recht,

- a) jeden ein Schiff des Entsendestaates betreffenden Vorfall, der sich während der Fahrt, im Hafen oder am Ankerplatz ereignet hat, zu untersuchen, den Kapitän des Schiffes und die Mitglieder seiner Besatzung anzuhören, die Schiffspapiere zu kontrollieren, Aufklärung über das Fahrtziel des Schiffes zu erhalten sowie beim Einlaufen des Schiffes in den Hafen, beim Anlaufen des Ankerplatzes, während seines Aufenthaltes im Hafen oder am Ankerplatz und beim Verlassen des Hafens oder des Ankerplatzes behilflich zu sein;
- b) Streitigkeiten zwischen dem Kapitän eines Schiffes des Entsendestaates und den Mitgliedern der Besatzung einschließlich von Streitigkeiten aus dem Arbeitsverhältnis zu schlichten, wenn die Rechtsvorschriften der Vertragsstaaten dem nicht entgegenstehen;

(6) Konzulární úředník je oprávněn v souladu s právními předpisy přijímajícího státu vyvézt majetek uvedený v odstavcích 4 a 5.

(7) Konzulární úředník jako zástupce zúčastněných osob nemůže být z tohoto důvodu osobně postihován příslušnými úřady v souvislosti s jakoukoli dědickou záležitostí.

Článek 9

Právo zastupovat občany vysílajícího státu před soudy nebo jinými orgány přijímajícího státu, uvedené v článku 5 bod i) Úmluvy, pozbývá platnosti, jakmile zastupované osoby zvolí svého zástupce nebo samy převezmou hájení svých práv.

Článek 10

Při výkonu funkcí podle článku 5 bod l) Úmluvy je konzulární úředník zejména oprávněn vstoupit na palubu lodi, jakmile je lodi povolen volný styk s pobřežím. Od tohoto okamžiku mohou kapitán lodi, jakož i členové posádky navázat spojení s konzulárním úředníkem. Konzulární úředník je rovněž oprávněn obracet se na úřady přijímajícího státu se žádostí o pomoc ve všech záležitostech týkajících se lodí vysílajícího státu a jejich posádek.

Článek 11

Při výkonu funkcí podle článku 5 bodů k) a l) Úmluvy je konzulární úředník zejména oprávněn, aniž by tím byla dotčena pravomoc úřadů přijímajícího státu,

- a) vyšetřovat každou událost týkající se lodí vysílajícího státu, ke které došlo v průběhu plavby, v přístavu nebo kotvišti, vyslechnout kapitána lodi a členy její posádky, kontrolovat lodní doklady, přijmout objasnění cíle plavby lodi, jakož i napomáhat při vjezdu lodi do přístavu, kotviště, během jejího pobytu v přístavu nebo kotvišti a při opuštění přístavu nebo kotviště;
- b) řešit spory mezi kapitánem lodi vysílajícího státu a členy posádky včetně sporů vyplývajících z pracovního poměru, pokud to neodporuje právním předpisům smluvních stran;

285 der Beilagen

7

- c) Maßnahmen für die ärztliche Behandlung oder für die Heimsendung des Kapitäns oder eines Mitglieds der Besatzung eines Schiffes des Entsendestaates zu treffen;
- d) jede Erklärung und jede andere Urkunde, die vom Entsendestaat im Zusammenhang mit Schiffen vorgeschrieben werden, entgegenzunehmen, auszustellen oder zu be-
glaubigen.

Artikel 12

(1) Beabsichtigt eine Behörde des Empfangsstaates an Bord eines Schiffes des Entsendestaates irgendeine Zwangsmaßnahme zu ergreifen oder dort Erhebungen durchzuführen, so haben die Behörden des Empfangsstaates den Konsul hiervon in Kenntnis zu setzen. Die Mitteilung hat vor Beginn der Maßnahme zu ergehen, damit der Konsul bei der Durchführung der Maßnahme anwesend sein kann. War in dringenden Fällen eine Verständigung des Konsuls nicht möglich und der Konsul bei der Durchführung der Maßnahme nicht anwesend, so haben die Behörden des Empfangsstaates den Konsul unverzüglich von den durchgeführten Maßnahmen in Kenntnis zu setzen.

(2) Der Absatz 1 ist auch dann anzuwenden, wenn der Kapitän oder ein Mitglied der Besatzung eines Schiffes des Entsendestaates an Land vernommen werden soll.

(3) Dieser Artikel bezieht sich nicht auf die Zoll-, Paß- und Sanitätskontrolle sowie auf die Handlungen, die auf Ersuchen oder mit Zustimmung des Kapitäns des Schiffes durchgeführt werden.

Artikel 13

(1) Die Behörden des Empfangsstaates haben dem Konsul unverzüglich mitzuteilen, wenn ein Schiff des Entsendestaates im Empfangsstaat Schiffbruch erleidet, auf Grund läuft oder von einer anderen Havarie betroffen wird, oder wenn irgendein im Eigentum eines Angehörigen des Entsendestaates befindlicher Vermögensgegenstand einschließlich eines Teiles der Ladung des havarierten Schiffes eines dritten Staates am Ufer des Empfangsstaates oder nahe dem Ufer des Empfangsstaates gefunden wird. Die Behörden des Empfangsstaates haben den Konsul auch von Maßnahmen zu benachrichtigen, die sie im Interesse der Bergung von Menschen, des Schiffes, dessen Ladung, der auf dem Schiff befindlichen sonstigen Vermögensgegenstände oder der zum Schiff und dessen Ladung gehörenden, über Bord des Schiffes geratenen Vermögensgegenstände getroffen haben.

(2) Der Konsul kann dem im Absatz 1 erwähnten havarierten Schiff, seinen Passagieren und den Mitgliedern seiner Besatzung jede

- c) činit opatření k lékařskému ošetření nebo návratu kapitána nebo některého člena posádky lodi vysílajícího státu domů;
- d) přijmout, vystavit nebo ověřit každé prohlášení nebo každou jinou listinu, kterou vyžaduje vysílající stát v souvislosti s loďmi.

Článek 12

(1) Zamýšlí-li úřad přijímajícího státu provést jakékoli donucovací opatření na palubě lodi vysílajícího státu nebo zde provést vyšetřování, uvědomí o tom úřady přijímajícího státu konzulárního úředníka. Oznámení musí být učiněno před zahájením tohoto opatření, aby konzulární úředník mohl být přítomen jeho provádění. Pokud v naléhavých případech nebylo možno konzulárního úředníka uvědomit a tento nebyl přítomen při provádění opatření, uvědomí úřady přijímajícího státu neprodleně konzulárního úředníka o provedených opatřeních.

(2) Odstavce 1 se použije i tehdy, jestliže kapitán nebo některý člen posádky lodi vysílajícího státu má být vyslechnut na pevnině.

(3) Tento článek se nevztahuje na celní, pasovou a zdravotní prohlídku, jakož i na úkony prováděné na žádost nebo se souhlasem kapitána lodi.

Článek 13

(1) Úřady přijímajícího státu neprodleně oznámí konzulárnímu úředníkovi, jestliže loď přijímajícího státu ztroskotá, najede na mělčinu nebo utrpí jakoukoli jinou havárii v přijímajícím státě nebo jestliže je na břehu nebo v blízkosti břehu přijímajícího státu nalezen nějaký majetkový předmět včetně části nákladu havarované lodi třetího státu patřící do vlastnictví příslušníka vysílajícího státu. Úřady přijímajícího státu uvědomí konzulárního úředníka rovněž o opatřeních, která učinily pro záchranu lidí, lodí, jejího nákladu, jiných majetkových předmětů nacházejících se na lodi nebo pro záchranu jiných majetkových předmětů patřících k lodi nebo jejímu nákladu, které se dostaly přes palubu.

(2) Konzulární úředník může poskytnout veškerou pomoc havarované lodi uvedené v odstavci 1, jejím cestujícím a členům posádky;

Hilfe gewähren; zu diesem Zweck kann er sich an die Behörden des Empfangsstaates um Hilfe wenden.

(3) Der Konsul hat das Recht, an der zur Feststellung der Ursachen der Havarie des Aufgrundaufens oder des Schiffbruchs eingeleiteten Untersuchung teilzunehmen, soweit die Rechtsvorschriften des Empfangsstaates dem nicht entgegenstehen.

Artikel 14

Die Artikel 10 bis 13 sind auch auf zivile Luftfahrzeuge des Entsendestaates entsprechend anzuwenden.

Artikel 15

(1) Der Entsendestaat kann unter den in den Rechtsvorschriften des Empfangsstaates vorgesehenen Bedingungen und Formen

- a) Liegenschaften, Gebäude oder Gebäudeteile, die für den Bedarf der konsularischen Vertretung oder als Wohnung der Mitglieder der konsularischen Vertretung, die Angehörige des Entsendestaates sind, bestimmt sind, als Eigentum oder zur Nutzung erwerben oder besitzen;
- b) für dieselben Zwecke Gebäude oder Gebäudeteile errichten;
- c) die in den lit. a und b erwähnten Rechte oder Vermögen veräußern.

(2) Der Entsendestaat ist nicht von der Verpflichtung befreit, die für das Gebiet, in dem sich die Liegenschaften befinden, geltenden Rechtsvorschriften des Empfangsstaates in bezug auf das Bauwesen, die Stadtplanung und den Denkmalschutz zu beachten.

Artikel 16

(1) Die konsularischen Räumlichkeiten sowie die Wohnung des Leiters der konsularischen Vertretung sind unverletzlich. Die Behörden des Empfangsstaates dürfen diese Räumlichkeiten nur mit Genehmigung des Leiters der konsularischen Vertretung, des Leiters der diplomatischen Vertretung des Entsendestaates im Empfangsstaat oder der durch diese bestellten Personen betreten.

(2) Vorbehaltlich des Absatzes 1 hat der Empfangsstaat die besondere Pflicht, alle geeigneten Maßnahmen zu treffen, um die konsularischen Räumlichkeiten vor jedem Eindringen und jeder Beschädigung zu schützen und um zu verhindern, daß der Friede der konsularischen Vertretung gestört oder ihre Würde beeinträchtigt wird.

(3) Die konsularischen Räumlichkeiten, ihre Einrichtung, das Vermögen der konsularischen

za tímto účelem se může obracet na příslušné úřady přijímajícího státu s žádostí o pomoc.

(3) Konzulární úředník je oprávněn, pokud to neodporuje právním předpisům přijímajícího státu, účastnit se vyšetřování zahájeného za účelem zjištění příčin havárie, najetí na mělčinu nebo ztroskotání.

Článek 14

Články 10 až 13 se obdobně používají i pro civilní vzdušné dopravní prostředky vysílajícího státu.

Článek 15

(1) Vysílající stát může za podmínek a formou, které jsou stanoveny právními předpisy přijímajícího státu

- a) získat do vlastnictví, užívání nebo vlastnit nemovitosti, budovy nebo části budov pro potřebu konzulárního úřadu nebo ubytování členů konzulárního úřadu, kteří jsou občany vysílajícího státu;
- b) pro tyto účely stavět budovy nebo části budov;
- c) prodat práva nebo majetek uvedené v bodech a) a b).

(2) Vysílající stát není osvobozen od povinnosti dbát právních předpisů přijímajícího státu platných pro území, na němž se nemovitosti nacházejí, a týkajících se stavebnictví, územního plánování a ochrany památek.

Článek 16

(1) Místnosti konzulárního úřadu a sídlo vedoucího konzulárního úřadu jsou nedotknutelné. Úřady přijímajícího státu mohou do nich vstoupit pouze se souhlasem vedoucího konzulárního úřadu nebo vedoucího diplomatické mise vysílajícího státu v přijímajícím státě nebo osoby jimi zmocněné.

(2) S výhradou ustanovení odstavce 1 má přijímající stát zvláštní povinnost učinit všechna vhodná opatření k ochraně místností konzulárního úřadu před jakýmkoli vniknutím nebo poškozením a k zabránění jakémukoli rušení klidu konzulárního úřadu nebo újme na jeho důstojnosti.

(3) Místnosti konzulárního úřadu, jejich zařízení, majetek konzulárního úřadu a jeho

Vertretung und deren Beförderungsmittel genießen Immunität vor jeder Beschlagnahme für Zwecke der Landesverteidigung oder des öffentlichen Wohls.

Artikel 17

Der Empfangsstaat beschränkt in keiner Weise den Zutritt von Angehörigen des Entsendestaates zur konsularischen Vertretung.

Artikel 18

(1) Bei der Durchführung des Artikels 36 Absatz 1 lit. b und c des Übereinkommens haben die zuständigen Behörden des Empfangsstaates die konsularische Vertretung des Entsendestaates von jeder vorläufigen Festnahme, Verhaftung oder jedem sonstigen Entzug der persönlichen Freiheit eines Angehörigen des Entsendestaates auf Verlangen des Betroffenen unverzüglich, spätestens aber innerhalb von fünf Tagen zu unterrichten, damit der Konsul die erforderlichen Maßnahmen zum Schutz der Rechte und Interessen des Betroffenen ergreifen und damit der Betroffene den Schutz des Konsuls in Anspruch nehmen kann. Diese Maßnahmen umfassen auch das Recht, eine nach den Rechtsvorschriften des Empfangsstaates mögliche Durchführung des Strafverfahrens im Entsendestaat vorzuschlagen.

(2) Die zuständigen Behörden des Empfangsstaates haben die vom Betroffenen an den Konsul gerichteten Mitteilungen unverzüglich weiterzuleiten. Der Empfangsstaat trägt ferner Sorge, daß Schreiben des Konsuls an angehaltene Staatsangehörige des Entsendestaates den Empfängern ohne ungerechtfertigte Verzögerung ausgehändigt werden.

(3) Der Konsul hat ferner das Recht, mit einem Angehörigen des Entsendestaates, der vorläufig festgenommen oder verhaftet worden ist, der eine Freiheitsstrafe verbüßt oder dem die persönliche Freiheit auf irgendeine andere Art entzogen worden ist, zu verkehren und ihn zu besuchen, um mit ihm über alle die Erfüllung der konsularischen Aufgaben in diesem Fall betreffenden Angelegenheiten, insbesondere die Wahrnehmung der Rechte und Interessen des Betroffenen sowie die Umstände seiner Anhaltung, zu sprechen. Der Konsul hat ferner das Recht, dem Betroffenen bei der Bestellung eines Rechtsvertreters behilflich zu sein. Die zuständigen Behörden des Empfangsstaates haben dem Konsul dieses Recht spätestens eine Woche nach dem Tag der vorläufigen Festnahme, Verhaftung oder des sonstigen Entzuges der persönlichen Freiheit zu gewähren und sodann kurzfristig in angemessenen Zeitabständen. Unbeschadet seiner sonstigen Rechte aufgrund des Übereinkommens

doprování prostředky jsou osvobozeny od jakéhokoliv zabavení pro účely národní obrany nebo veřejného zájmu.

Článek 17

Přijímající stát nebude žádným způsobem omezovat přístup občanů vysílajícího státu na konzulární úřad.

Článek 18

(1) Při provádění článku 36 odstavce 1 bodů b) a c) Úmluvy příslušné úřady přijímajícího státu uvědomí na žádost dotyčné osoby neprodleně, nejpozději však v průběhu pěti dnů, konzulární úřad vysílajícího státu o jakémkoli předběžném zadržení, zatčení nebo jakémkoli jiném způsobu omezení osobní svobody občana vysílajícího státu, aby konzulární úředník mohl učinit potřebná opatření pro ochranu práv a zájmů dotyčné osoby a aby tato osoba mohla využít ochrany konzulárního úředníka. Tato opatření zahrnují rovněž právo navrhnout v souladu s právními předpisy přijímajícího státu možnost vést trestní řízení ve vysílajícím státě.

(2) Příslušné úřady přijímajícího státu neprodleně předají veškerá oznámení, jež dotyčná osoba adresuje konzulárnímu úředníkovi. Přijímající stát se dále postará o to, aby dopisy konzulárního úředníka zadrženým občanům vysílajícího státu byly předány adresátům bez neopodstatněného prodlení.

(3) Konzulární úředník je rovněž oprávněn stýkat se s občanem vysílajícího státu, který byl předběžně zadržen nebo zatčen, který si odpykává trest odnětí svobody nebo jemuž byla nějakým jiným způsobem omezena osobní svoboda a navštěvovat ho, hovořit s ním o všech záležitostech týkajících se plnění konzulárních úkolů v tomto případě, zejména o hájení práv a zájmů dotyčného, jakož i o okolnostech jeho zadržení. Konzulární úředník má dále právo napomáhat dotyčnému při zvolení právního zástupce. Příslušné úřady přijímajícího státu zaručí konzulárnímu úředníkovi toto právo nejpozději týden po předběžném zadržení, zatčení nebo jiném omezení osobní svobody a poté krátkodobě v přiměřených časových odstupech. Avšak konzulární úředník, aniž by tím byla dotčena jeho jiná práva podle Úmluvy a této Dohody, upustí od činnosti upravené tímto odstavcem v případě, že dotyčná osoba proti tomu vznese výslovně námitku v přítomnosti

und dieses Abkommens hat sich der Konsul jedoch insoweit eines Einschreitens nach diesem Absatz zu enthalten, als der Betroffene dagegen ausdrücklich in Anwesenheit des Konsuls und eines Vertreters der zuständigen Behörden des Empfangsstaates Einspruch erhebt.

(4) Die zuständigen Behörden des Empfangsstaates haben den Betroffenen über seine Rechte aus den Absätzen 1, 2 und 3 sowie aus Artikel 36 Absatz 1 lit. b und c des Übereinkommens unverzüglich in unmißverständlicher Weise und nachweislich zu unterrichten.

Artikel 19

Der Konsul hat das Recht, bei der Wahrnehmung seiner Aufgaben unmittelbar mit den zuständigen örtlichen Behörden zu verkehren.

Artikel 20

(1) Der Leiter der konsularischen Vertretung genießt Immunität von der Strafgerichtsbarkeit des Empfangsstaates. Er genießt persönliche Unverletzlichkeit und darf daher weder verhaftet noch angehalten oder einer sonstigen Beschränkung der persönlichen Freiheit unterworfen werden.

(2) Der Leiter der konsularischen Vertretung genießt ferner Immunität von der Jurisdiktion der Zivilgerichte und der Verwaltungsbehörden des Empfangsstaates; ausgenommen hiervon sind folgende Fälle:

- a) dingliche Klagen in bezug auf privates im Gebiet des Empfangsstaates gelegenes unbewegliches Vermögen, es sei denn, daß der Leiter des Konsulats dieses im Auftrag des Entsendestaates für die Zwecke des Konsulats benützt;
- b) Klagen in Nachlaßsachen, in denen der Leiter des Konsulats als Testamentsvollstrecker, Verwalter, Erbe oder Vermächtnisnehmer in privater Eigenschaft und nicht als Vertreter des Entsendestaates beteiligt ist;
- c) Klagen im Zusammenhang mit einem freien Beruf oder einer gewerblichen Tätigkeit, die der Leiter der konsularischen Vertretung im Empfangsstaat neben seiner amtlichen Tätigkeit ausübt;
- d) Klagen, die von einem Dritten wegen eines Schadens angestrengt werden, der aus einem im Empfangsstaat durch ein Land-, Wasser- oder Luftfahrzeug verursachten Unfall entstanden ist;
- e) Klagen betreffend Verträge, die der Leiter der konsularischen Vertretung geschlossen hat, ohne dabei ausdrücklich oder schlüssig im Auftrag des Entsendestaates zu handeln.

(3) Gegen den Leiter der konsularischen Vertretung dürfen Vollstreckungsmaßnahmen nur

konzulárního úředníka a zástupce příslušných úřadů přijímajícího státu.

(4) Příslušné úřady přijímajícího státu uvědomí dotyčnou osobu neprodleně, naprosto srozumitelně a prokazatelně o jeho právech vyplývajících z odstavců 1), 2) a 3), jakož i z článku 36 odstavce 1) bodů b) a c) Úmluvy.

Článek 19

Konzulární úředník je oprávněn stýkat se při výkonu svých funkcí bezprostředně s příslušnými místními úřady.

Článek 20

(1) Vedoucí konzulárního úřadu je vyňat z trestní jurisdikce přijímajícího státu. Požívá osobní nedotknutelnosti a nesmí být proto ani zatčen ani zadržen ani nesmí být podroben jinému omezení osobní svobody.

(2) Vedoucí konzulárního úřadu je rovněž vyňat z jurisdikce občanskoprávní a správní přijímajícího státu, s výjimkou těchto případů:

- a) žalob týkajících se soukromého nemovitého majetku nacházejícího se na území přijímajícího státu, ledaže by jej vedoucí konzulárního úřadu používal z pověření vysílajícího státu pro účely konzulárního úřadu;
- b) řízení týkajícího se dědictví, v němž se vedoucí konzulárního úřadu účastní jako vykonavatel závěti, správce dědictví, dědic nabo odkazovník, jakožto soukromá osoba a nikoli jako zástupce vysílajícího státu;
- c) žalob v souvislosti se svobodným povoláním nebo obchodní činností, kterou vedoucí konzulárního úřadu vykonává v přijímajícím státě vedle své úřední činnosti;
- d) žalob zahájených třetí osobou z důvodu škody vzniklé při nehodě způsobené v přijímajícím státě pozemním, vodním nebo vzdušným dopravním prostředkem;
- e) řízení týkajícího se smluv, které uzavřel vedoucí konzulárního úřadu, aniž by při tom jednal výslovně nebo konkludentně z pověření vysílajícího státu.

(3) Proti vedoucímu konzulárního úřadu mohou být použita exekuční opatření pouze v

in den im Absatz 2 lit. a bis e vorgesehenen Fällen und nur unter der Voraussetzung getroffen werden, daß sie durchführbar sind ohne die Unverletzlichkeit seiner Person und seiner Wohnung zu beeinträchtigen.

Artikel 21

(1) Konsuln, die nicht Leiter einer konsularischen Vertretung sind, und Bedienstete des Verwaltungs- oder technischen Personals, sind in bezug auf die von ihnen in Wahrnehmung konsularischer Aufgaben gesetzten Handlungen der Jurisdiktion des Empfangsstaates nicht unterworfen. Das gleiche gilt für die Mitglieder des dienstlichen Hauspersonals für die von ihnen in Wahrnehmung dienstlicher Obliegenheiten gesetzten Handlungen.

(2) Konsuln, die nicht Leiter einer konsularischen Vertretung sind, dürfen weder verhaftet noch angehalten oder einer sonstigen Beschränkung ihrer persönlichen Freiheit unterworfen werden, es sei denn im Fall einer vorsätzlich begangenen strafbaren Handlung, die nach den Rechtsvorschriften des Empfangsstaates mit einer Freiheitsstrafe von fünf Jahren oder mit einer strengeren Strafe bedroht ist, oder in Vollstreckung einer rechtskräftigen gerichtlichen Entscheidung, die wegen einer solchen strafbaren Handlung ergangen ist.

(3) Der Absatz 1 ist bei Zivilklagen nicht anzuwenden,

- a) wenn diese aus einem Vertrag entstehen, den eine der im Absatz 1 genannten Personen geschlossen hat, ohne dabei ausdrücklich oder schlüssig im Auftrag des Entsendestaates zu handeln;
- b) wenn diese von einem Dritten wegen eines Schadens angestrengt werden, der aus einem im Empfangsstaat durch ein Land-, Wasser- oder Luftfahrzeug verursachten Unfall entstanden ist.

(4) Wird gegen eine im Absatz 1 genannte Person ein Strafverfahren eingeleitet oder wird sie verhaftet, angehalten oder einer sonstigen Beschränkung der persönlichen Freiheit unterworfen, so haben die Behörden des Empfangsstaates unverzüglich den Leiter der konsularischen Vertretung zu verständigen.

(5) Wird gegen einen Konsul, der nicht Leiter einer konsularischen Vertretung ist, ein Strafverfahren eingeleitet, so ist es mit der dem Konsul aufgrund seiner amtlichen Stellung gebührenden Rücksicht in einer Weise zu führen, die die Wahrnehmung der konsularischen Aufgaben möglichst wenig beeinträchtigt. Ist es im Fall der Beschuldigung eines schweren Verbrechens notwendig geworden, einen Konsul in Untersuchungshaft zu nehmen, so ist das Verfahren gegen ihn in kürzester Frist einzuleiten.

případech stanovených v odstavci 2 bod a) až e) a jen za předpokladu, že jsou proveditelná bez újmy na nedotknutelnosti jeho osoby a jeho sídla.

Článek 21

(1) Konzulární úředníci, kteří nejsou vedoucími konzulárního úřadu a zaměstnanci administrativního a technického personálu nepodléhají, pokud jde o úkony, které provádějí při výkonu konzulárních funkcí, jurisdikci přijímajícího státu. Totéž platí pro členy služebního personálu, pokud jde o úkony, které provádějí při výkonu služebních povinností.

(2) Konzulární úředníci, kteří nejsou vedoucími konzulárního úřadu, nemohou být ani zatčeni ani zadrženi, ani nesmí být podrobena jinému omezení osobní svobody s výjimkou případů, kdy úmyslně spáchali trestný čin, na který právní předpisy přijímajícího státu stanoví trest odnětí svobody od pěti let výše, nebo v případě, jde-li o výkon pravomocného soudního rozhodnutí, vydaného v souvislosti s takovým trestným činem.

(3) Odstavce 1 se nepoužije při občanskoprávních žalobách,

- a) pokud vyplývají ze smlouvy, kterou uzavřela jedna z osob uvedených v odstavci 1, aniž by při tom jednala výslovně nebo konkludentně z pověření vysílajícího státu;
- b) které zahájila třetí osoba z důvodu škody vzniklé v přijímajícím státě při nehodě způsobené pozemním, vodním nebo vzdušným dopravním prostředkem.

(4) Je-li proti některé z osob uvedených v odstavci 1 zahájeno trestní řízení nebo je-li zatčena, zadržena nebo podrobena jinému omezení osobní svobody, uvědomí úřady přijímajícího státu neprodleně vedoucího konzulárního úřadu.

(5) Je-li proti konzulárnímu úředníkovi, který není vedoucím konzulárního úřadu, zahájeno trestní řízení, je třeba je vést s ohledem na služební postavení konzulárního úředníka a takovým způsobem, který co možno nejméně narušuje výkon konzulárních funkcí. Vystala-li v případě obvinění ze zvláště závažného trestného činu nutnost vzít konzulárního úředníka do vyšetřovací vazby, je třeba zahájit řízení proti němu v co nejkratší době.

Artikel 22

Artikel 20 und Artikel 21 Absätze 2, 4 und 5 gelten jeweils entsprechend für die Familienangehörigen des Leiters der konsularischen Vertretung oder des Konsuls, sofern sie nicht Angehörige des Empfangsstaates oder dort ansässig sind.

Artikel 23

(1) Die nach Artikel 44 Absatz 1 des Übereinkommens bestehende Immunität im Fall der Verweigerung der Zeugenaussage erstreckt sich auch auf die Bediensteten des Verwaltungs- oder technischen Personals.

(2) Artikel 44 Absatz 3 des Übereinkommens ist auch auf die Familienangehörigen der Mitglieder der konsularischen Vertretung, einschließlich derjenigen, die Angehörige des Empfangsstaates oder dort ständig ansässig sind, anzuwenden.

Artikel 24

Artikel 45 des Übereinkommens über den Verzicht auf Vorrechte und Immunitäten ist auf die in den Artikeln 20 bis 23 dieses Abkommens eingeräumten Vorrechte und Immunitäten sinngemäß anzuwenden.

Artikel 25

Der Empfangsstaat hat jedem Mitglied der konsularischen Vertretung und jedem Familienangehörigen, sofern sie nicht Angehörige des Empfangsstaates oder dort ständig ansässig sind, einen mit einem Lichtbild versehenen Ausweis auszustellen, der die Identität sowie die Eigenschaft als Mitglied der konsularischen Vertretung oder als Familienangehöriger bestätigt.

Artikel 26

Dieses Abkommen berührt nicht die Bestimmungen anderer Verträge, die einen oder beide Vertragsstaaten im Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Abkommens binden.

Artikel 27

(1) Dieses Abkommen ist zu ratifizieren. Die Ratifikationsurkunden werden sobald wie möglich in Wien ausgetauscht.

(2) Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des dritten Monats, der auf den Monat folgt, in dem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht werden, in Kraft.

(3) Das Abkommen kann von jedem Vertragsstaat unter Einhaltung einer einjährigen Kündigungsfrist schriftlich auf diplomatischem Weg gekündigt werden.

Článek 22

Ustanovení článku 20 a článku 21 odstavců 2), 4) a 5) se použije přiměřeně i na rodinné příslušníky vedoucího konzulárního úřadu a konzulárního úředníka, pokud nejsou občany přijímajícího státu nebo v něm nemají trvalé bydliště.

Článek 23

(1) Imunita podle článku 44 odstavce 1 Úmluvy ve věci odmítnutí svědectví se vztahuje rovněž na členy administrativního a technického personálu.

(2) Ustanovení článku 44 odstavce 3 Úmluvy se použije na rodinné příslušníky členů konzulárního úřadu, včetně těch, kteří jsou občany přijímajícího státu nebo v něm mají trvalé bydliště.

Článek 24

Ustanovení článku 45 Úmluvy týkajících se vzdání se výsad a imunit se použije přiměřeně též na výsady a imunity poskytované podle článků 20 až 23 této Dohody.

Článek 25

Přijímající stát vystaví každému členovi konzulárního úřadu a každému rodinnému příslušníkovi, pokud nejsou občany přijímajícího státu nebo v něm nemají trvalé bydliště, průkaz opatřený fotografií, který potvrzuje jejich totožnost a postavení jakožto člena konzulárního úřadu nebo jeho rodinného příslušníka.

Článek 26

Tato Dohoda se nedotýká ustanovení ostatních smluv, které váží jednu nebo obě smluvní strany v době vstupu v platnost této Dohody.

Článek 27

(1) Tato Dohoda podléhá ratifikaci. Ratifikační listiny budou vyměněny co nejdříve ve Vídni.

(2) Tato Dohoda vstoupí v platnost prvního dne třetího měsíce následujícího po měsíci, v němž došlo k výměně ratifikačních listin.

(3) Dohoda může být vypovězena každou ze smluvních stran písemně diplomatickou cestou rok předem.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten der Vertragsstaaten dieses Abkommen unterzeichnet und mit Siegeln versehen.

Geschehen zu Prag, am 14. März 1979 in zwei Urschriften, jede in deutscher und tschechischer Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für die Republik Österreich:

Willibald Pahr m. p.

Für die Tschechoslowakische Sozialistische Republik:

Ing. Bohuslav Chnoupek m. p.

Na důkaz čehož zmocněnci smluvních stran tuto Dohodu podepsali a opatřili pečeti.

Dáno v Praze dne 14. března 1979 ve dvou vyhotoveních, každé v jazyce německém a českém, přičemž obě znění jsou stejně platná.

Za Rakouskou republiku:

Willibald Pahr m. p.

Za Československou socialistickou republiku:

Ing. Bohuslav Chnoupek m. p.

Erläuterungen

I. Allgemeiner Teil

Das Abkommen zwischen der Republik Österreich und der ČSSR über konsularische Beziehungen ist ein gesetzändernder und gesetzergänzender Staatsvertrag. Er bedarf daher der Genehmigung des Nationalrates gemäß Art. 50 Abs. 1 B-VG. Das Abkommen enthält keine verfassungsändernden Bestimmungen und hat nicht politischen Charakter. Seine Bestimmungen sind ausreichend determiniert, so daß es im innerstaatlichen Rechtsbereich unmittelbar angewendet werden kann. Eine Beschlußfassung gemäß Art. 50 Abs. 2 B-VG ist daher nicht erforderlich. Durch den Abschluß des Abkommens erwachsen dem Bund keine zusätzlichen Kosten.

In der Entwicklung der konsularischen Beziehungen zwischen Staaten waren zunächst Regeln des Völkergewohnheitsrechts bestimmend, die allerdings nur gewisse Bereiche, so vor allem die Entsendung, die Stellung und den Aufgabenbereich der Konsuln umfaßten. Erst mit zunehmender Intensivierung des zwischenstaatlichen Verkehrs wurde allmählich dazu übergegangen, die konsularischen Beziehungen entsprechend den jeweiligen besonderen zwischenstaatlichen Gegebenheiten durch bilaterale Verträge zu regeln. Ein entscheidender Schritt zur Ausgestaltung des Rechts der konsularischen Beziehungen wurde 1963 gesetzt, als eine von den Vereinten Nationen nach Wien einberufene Staatenkonferenz das Wiener Übereinkommen über konsularische Beziehungen (BGBl. Nr. 318/1969) annahm. In 79 Artikeln wurden die wichtigsten völkergewohnheitsrechtlichen und in bilateralen Verträgen gebräuchlichen Bestimmungen aufgenommen bzw. ergänzt. Die Konsuln wurden

durch dieses Übereinkommen nicht den diplomatischen Vertretern gleichgestellt, sondern die den Konsuln gewährten Erleichterungen, Vorrechte und Immunitäten enger als im Wiener Übereinkommen über diplomatische Beziehungen (BGBl. Nr. 66/1966) gefaßt. Auf Grund seines multilateralen Charakters gibt das Wiener Übereinkommen über konsularische Beziehungen (in der Folge „Wiener Übereinkommen“ genannt) allerdings in mancher Hinsicht nicht die Möglichkeit, den besonderen Bedürfnissen des bilateralen Konsularverkehrs zwischen einzelnen Staaten zu entsprechen. Deshalb ziehen Staaten häufig weiterhin den Abschluß bilateraler Abkommen über konsularische Beziehungen vor, selbst wenn sie Vertragsstaaten des Wiener Übereinkommens sind. So ist auch das vorliegende Abkommen als Zusatzabkommen zum Wiener Übereinkommen konzipiert, dem sowohl die ČSSR als auch Österreich angehören. Solche Zusatzabkommen haben auch den Vorteil, daß sie die letzten Entwicklungstendenzen des Konsularrechts entsprechend berücksichtigen können, wie z. B. die weitere Anpassung der Rechte der Konsuln an die der diplomatischen Vertreter. So hat Österreich, nachdem das Wiener Übereinkommen für es am 12. Juli 1969 in Kraft getreten ist, mit folgenden Staaten bilaterale Verträge über konsularische Beziehungen geschlossen: Rumänien (BGBl. Nr. 317/1972), Polen (BGBl. Nr. 383/1975), DDR (BGBl. Nr. 494/1975), Bulgarien (BGBl. Nr. 342/1976) sowie Ungarn (BGBl. Nr. 146/1977).

Die Verhandlungen mit der ČSSR fanden in der Zeit vom 29. Jänner bis 2. Feber 1979 in Wien statt, wobei rasche Einigung über den Text des Abkommens erzielt werden konnte.

Das Abkommen besteht aus 27 Artikeln. Als Grundlage haben neben dem Wiener Übereinkommen der tschechoslowakisch-belgische Konsularvertrag vom 15. Juni 1976 sowie die österreichischen Konsularverträge mit Bulgarien, der DDR und Ungarn gedient. Dort, wo konkrete Bestimmungen des Wiener Übereinkommens ergänzt werden, wird auf diese im Text der Artikel jeweils verwiesen. Nach den Artikeln werden jeweils nach Möglichkeit die entsprechenden oder ähnlichen Bestimmungen der oben angeführten Konsularverträge mit Rumänien, Polen, der DDR, Bulgarien und Ungarn in Klammer gesetzt. Art. 1 enthält Begriffsbestimmungen, Art. 2–14 sowie die Artikeln 18 und 19 regeln die konsularischen Aufgaben, Artikel 15–17 sowie Artikel 20–25 behandeln Erleichterungen, Vorrechte und Immunitäten; in Artikel 26 und 27 finden sich die Schlußbestimmungen. Wenn im vorliegenden Abkommen der Konsul berechtigt wird, verschiedene konsularische Handlungen zu setzen, so bedeutet das grundsätzlich nur, daß der Empfangsstaat die Ausübung dieser Rechte gestattet. Damit wird jedoch nichts darüber ausgesagt, inwieweit Rechtsvorschriften des Entsendestaates dem Konsul Befugnisse einräumen, konsularische Handlungen zu setzen.

II. Besonderer Teil

In der Präambel wird in üblicher Weise eine Aussage über den Zweck des Abkommens getroffen. Auch wird ausdrücklich festgehalten, daß das Wiener Übereinkommen weiterhin für die durch dieses Abkommen nicht ausdrücklich geregelten Fragen maßgeblich ist, das heißt, daß es sich um ein Zusatzabkommen zum Wiener Übereinkommen handelt. Ferner werden die zur Unterzeichnung Bevollmächtigten genannt.

Art. 1: Zusätzlich zu den Begriffsbestimmungen des Art. 1 des Wiener Übereinkommens wird im Abs. 2 der Begriff „Familienangehörige“ für die Zwecke des Abkommens bestimmt. Abs. 3 regelt die sinngemäße Anwendung der Bestimmungen des Abkommens, die sich auf Angehörige des Entsendestaates beziehen, auch auf juristische Personen und Personengesellschaften des Handelsrechts (Art. 1 der oben angeführten Konsularverträge).

Art. 2 enthält die Berechtigung des Konsuls, Verfügungen betreffend Reisedokumente von Angehörigen des Entsendestaates zu treffen bzw. Sichtvermerke auszustellen. Diese Bestimmung ist vor allem an Art. 17 des österreichisch-rumänischen Konsularvertrages angelehnt (Rumänien: Art. 17; Polen: Art. 37; DDR: Art. 30; Bulgarien: Art. 15; Ungarn: Art. 35).

Art. 3 gibt dem Konsul das Recht, Verzeichnisse sowie Geburten- und Sterbebücher

betreffend Angehörige des Entsendestaates zu führen, wobei allerdings die entsprechenden Rechtsvorschriften des Empfangsstaates einzuhalten sind. Daneben berechtigt dieser Artikel den Konsul, Aufgaben in Staatsbürgerschaftsangelegenheiten wahrzunehmen sowie verschiedene notarielle Handlungen vorzunehmen (Rumänien: Art. 15, Art. 18, Art. 20; Polen: Art. 37–39; DDR: Art. 30–32; Bulgarien: Art. 13, Art. 16, Art. 18; Ungarn: Art. 34–36).

Art. 4 regelt weitere Berechtigungen des Konsuls betreffend notarielle Handlungen, die sich auf Verträge, einseitige Rechtshandlungen und auf letztwillige Verfügungen oder andere Erklärungen betreffend den Nachlaß beziehen können (Rumänien: Art. 20; Polen: Art. 39; DDR: Art. 32; Bulgarien: Art. 18; Ungarn: Art. 36).

Art. 5 räumt dem Konsul das Recht ein, gewisse Gegenstände von Angehörigen des Entsendestaates in Verwahrung zu nehmen. Dies entspricht auch der üblichen Praxis (Polen: Art. 40; DDR: Art. 34; Bulgarien: Art. 19).

Art. 6 ermächtigt den Konsul im Sinn des Art. 5 lit. j des Wiener Übereinkommens, Dokumente zu übersetzen, Auszüge daraus herzustellen, verschiedene gerichtliche Schriftstücke zu übermitteln sowie Erklärungen entgegenzunehmen. Analog zur Regelung des Art. 39 des tschechoslowakisch-belgischen Konsularvertrags wird der Konsul auf Grund lit. b ermächtigt, Ursprungs- und Herkunftszeugnisse für Waren auszustellen. Dies entspricht auch der österreichischen innerstaatlichen Rechtslage: nach § 4 Abs. 6 des Zollgesetzes (BGBl. Nr. 129/1955) kann angeordnet werden, daß Ursprungszeugnisse von einer österreichischen Vertretungsbehörde im Ursprungsland ausgestellt oder beglaubigt sein müssen (Rumänien: Art. 20; Polen: Art. 39; DDR: Art. 32; Bulgarien: Art. 18; Ungarn: Art. 36).

Art. 7 berechtigt den Konsul, zur Wahrung der Rechte nicht eigenberechtigter Personen einzuschreiten und für deren Vertretung zu sorgen (Rumänien: Art. 19; Polen: Art. 42; DDR: Art. 29, Art. 36; Bulgarien: Art. 17; Ungarn: Art. 38).

Art. 8 verpflichtet die Behörden des Empfangsstaates, den Konsul vom Tod eines Angehörigen des Entsendestaates und vom Bestehen eines Nachlasses im Empfangsstaat zu verständigen sowie Maßnahmen zur Sicherstellung und Verwaltung des Nachlaßvermögens zu treffen. Unter gewissen Voraussetzungen ist das Nachlaßvermögen oder der Erlös aus dessen Verkauf dem Konsul zu übergeben (Abs. 4). Dies gilt auch für Gegenstände und das Vermögen von Angehörigen des Entsendestaates, die im Empfangs-

staat nicht ständig ansässig sind und dort sterben (Abs. 5). Die Ausfuhr des Nachlaßvermögens durch den Konsul behandelt Abs. 6. In Abs. 7 wird bestimmt, daß der Konsul in seiner Eigenschaft als Vertreter der beteiligten Person in einer Nachlaßsache vor der zuständigen Behörde des Empfangsstaates nicht belangt werden kann (Rumänien: Art. 21; Polen: Art. 45; DDR: Art. 35; Bulgarien: Art. 20; Ungarn: Art. 39—41).

Art. 9 ergänzt Art. 5 lit. i des Wiener Übereinkommens und stellt klar, daß die dort geregelte Vertretungsbefugnis des Konsuls nur subsidiären Charakter hat: sie erlischt, sobald die vertretenen Personen einen Bevollmächtigten bestellt oder die Wahrung ihrer Rechte selbst übernommen haben.

Art. 10, 11, 12 und 13 behandeln die konsularischen Befugnisse betreffend die Schifffahrt. Die in diesen Artikeln enthaltenen Bestimmungen ergänzen zum Teil Art. 5 lit. k und l des Wiener Übereinkommens und entsprechen ansonsten weitgehend den in bilateralen Konsularverträgen üblichen Regelungen (Rumänien: Art. 22; Polen: Art. 46 und 47 sowie Art. 48; DDR: Art. 39—42; Bulgarien: Art. 21; Ungarn: Art. 44—47).

Art. 14 regelt, daß die Art. 10—13 auch entsprechend für den Luftverkehr gelten (Rumänien: Art. 23; Polen: Art. 49; DDR: Art. 43; Bulgarien: Art. 21; Ungarn: Art. 48).

Art. 15 gestattet dem Entsendestaat, im Empfangsstaat Liegenschaften und Gebäude zu erwerben und zu besitzen sowie Gebäude zu errichten, und regelt damit zusammenhängende Rechte. Der Entsendestaat muß dabei allerdings die Rechtsvorschriften des Empfangsstaates betreffend das Bauwesen, die Stadtplanung und — auf österreichischen Vorschlag — auch das Denkmalwesen beachten (Rumänien: Art. 27; Polen: Art. 13; DDR: Art. 10; Bulgarien: Art. 26; Ungarn: Art. 11).

Art. 16 erweitert den Schutz der konsularischen Räumlichkeiten, der sich aus Art. 31 Abs. 1 und 2 des Wiener Übereinkommens ergibt, auch auf die Wohnung des Leiters der konsularischen Vertretung. Dies gilt jedoch nicht für Abs. 3; die dort gewährte Immunität bezieht sich nur auf konsularische Räumlichkeiten. Abs. 2, der die Pflichten des Empfangsstaates in diesem Zusammenhang regelt, entspricht vollständig Art. 31 Abs. 3 des Wiener Übereinkommens. Im vorliegenden Artikel ist keine Regelung enthalten, wonach bei Feuer oder einem anderen Unglück die Zustimmung zum Betreten des Konsulats vermutet werden kann, wenn sofortige Schutzmaßnahmen erforderlich sind. Dies gilt zwischen Österreich und der CSSR allerdings bereits auf Grund Art. 31 Abs. 2 letzter Satz

des Wiener Übereinkommens (Rumänien: Art. 28; Polen: Art. 14; DDR: Art. 12; Bulgarien: Art. 27; Ungarn: Art. 13).

Art. 17 regelt den freien Zutritt der Angehörigen des Entsendestaates zur konsularischen Vertretung (Rumänien: Art. 32; Polen: Art. 43; DDR: Art. 37; Bulgarien: Art. 31; Ungarn: Art. 43).

Art. 18 behandelt in Ergänzung zum Art. 36 des Wiener Übereinkommens die Berechtigung des Konsuls, mit Angehörigen des Entsendestaates zu verkehren, denen die Freiheit entzogen worden ist. Wie im Art. 36 Abs. 1 lit. b des Wiener Übereinkommens haben die Behörden des Empfangsstaates die konsularische Vertretung von einem solchen Freiheitsentzug nur auf Verlangen des Betroffenen zu verständigen. Neu im Vergleich zum Wiener Übereinkommen bzw. zu anderen Konsularverträgen ist der letzte Satz im Absatz 1, wonach der Konsul die Übertragung der Strafverfolgung vorschlagen kann, sofern dies nach den Rechtsvorschriften des Empfangsstaates möglich ist. Was das Besuchsrecht im Abs. 3 betrifft, so wird „kurzfristig in angemessenen Zeitabständen“ so zu verstehen sein, daß der Konsul nach dem ersten Besuch den Inhaftierten etwa einmal wöchentlich besuchen kann (Rumänien: Art. 32; Polen: Art. 44; DDR: Art. 38; Bulgarien: Art. 31; Ungarn: Art. 43).

Art. 19 berechtigt den Konsul in ähnlicher Weise wie Art. 38 des Wiener Übereinkommens, bei der Wahrnehmung seiner Aufgaben unmittelbar mit den zuständigen örtlichen Behörden zu verkehren (Rumänien: Art. 33; Polen: Art. 35; DDR: Art. 28; Bulgarien: Art. 32; Ungarn: Art. 32).

Art. 20 gewährt dem Leiter einer konsularischen Vertretung diplomatische Immunität. Dies geht über die Bestimmung des Art. 41 des Wiener Übereinkommens hinaus. Die Immunität vor der Zivil- und Verwaltungsgerichtsbarkeit wird im Abs. 2 lit. a—e eingeschränkt; in diesen Fällen ist auch eine Vollstreckungsmaßnahme gegen den Leiter der konsularischen Vertretung zulässig, sofern die Unverletzlichkeit der Person und der Wohnung gewährleistet bleiben (Rumänien: Art. 38; Polen: Art. 19; DDR: Art. 15; Bulgarien: Art. 37; Ungarn: Art. 16).

Art. 21 behandelt die funktionelle Immunität der Konsuln, die nicht Leiter einer konsularischen Vertretung sind, der Bediensteten des Verwaltungs- und technischen Personals sowie der Mitglieder des dienstlichen Hauspersonals (Abs. 1). Diese Bestimmung lehnt sich an Art. 43 des Wiener Übereinkommens an. Abs. 2 regelt die Verhaftung des Konsuls. Abs. 3 die Ausnahme

von der im Abs. 1 erwähnten Immunität, Abs. 4 die Verständigungspflicht des Leiters der konsularischen Vertretung im Falle einer Verhaftung einer im Abs. 1 genannten Person. Mit Abs. 5 werden die Behörden des Empfangsstaates gehalten, in einem Strafverfahren gegen einen Konsul gebührende Rücksicht zu üben (Rumänien: Art. 39, 40; Polen: Art. 19; DDR: Art. 16; Bulgarien: Art. 37; Ungarn: Art. 17).

Art. 22 regelt die entsprechende Anwendung der Artikel 20 und 21 Abs. 2, 4 und 5 auf die Familienangehörigen des Leiters der konsularischen Vertretung oder des Konsuls. Diese Anwendung gilt auch im Falle der Ausübung einer Erwerbstätigkeit (Rumänien: Art. 49; Polen: Art. 30; DDR: Art. 25; Bulgarien: Art. 45; Ungarn: Art. 30).

Art. 23 ergänzt Art. 44 des Wiener Übereinkommens. Im Verhältnis dazu ist neu, daß nach Abs. 1 auch gegen Bedienstete des Verwaltungs- oder technischen Personals im Falle einer Verweigerung der Aussage keine Zwangs- oder Strafmaßnahmen getroffen werden können. Nach Abs. 2 können die Familienangehörigen der Mitglieder der konsularischen Vertretung,

selbst wenn letztere Angehörige des Empfangsstaates sind, mit derselben Begründung Zeugnis verweigern wie im Art. 44 Abs. 3 des Wiener Übereinkommens (Rumänien: Art. 42, 50; Polen: Art. 20, 31; DDR: Art. 17, 25; Bulgarien: Art. 38, 46; Ungarn: Art. 19, 31).

Art. 24 ergänzt Art. 45 des Wiener Übereinkommens dahingehend, daß die dort erwähnten Vorrechte und Immunitäten auch diejenigen umfassen, die in den Art. 20–23 des vorliegenden Abkommens enthalten sind.

Art. 25 ist der Ausstellung von Lichtbildausweisen für die Mitglieder der konsularischen Vertretung und deren Familienangehörigen gewidmet (Rumänien: Art. 54; Bulgarien: Art. 51; Ungarn: Art. 49).

Art. 26 enthält eine salvatorische Klausel zugunsten anderer zwischen den Vertragsparteien in Kraft stehender Verträge (Polen: Art. 54; Bulgarien: Art. 51; Ungarn: Art. 49).

Art. 27 behandelt das Inkrafttreten und die Kündigung des Abkommens.